

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

ZYRËS SË PRONËSISË INTELEKTUALE TË HUNGARISË

Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale e Republikës së Shqipërisë (DPPI) dhe Zyra e Pronësisë Intelektuale e Hungarisë (ZPIH), në vijim të referuara si “Zyrat” duke:

KONSIDERUAR rëndësinë e pronësisë intelektuale (në veçanti pronësinë industriale) për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë,

NJOHUR nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale (PI) me qëllim garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë industriale,

KUPTUAR nevojën për bashkëpunim më të gjerë bilateral ndërmjet Zyrave për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira dhe për të ndërmarrë së bashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese, si dhe për të kontribuar në përhapjen e tij ne rajon,

DËSHIRUAR nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet Zyrave, me qëllim promovimin e shkëmbimeve ekonomike dhe teknologjike,

bien dakord si më poshtë:

**Neni 1
Qëllimi**

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi (në vijim referuar si Memorandum) është është të krijojë një bazë për bashkëpunimin midis Zyrave në fushën e pronësisë intelektuale, në përputhje me përgjegjësitë e zyrave në këtë fushë.

Zyrat planifikojnë të bashkëpunojnë në çështje që lidhen me përfimin dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë intelektuale në sistemet respektive ligjore kombëtare.

Neni 2 **Fushat e Bashkëpunimit**

Bashkëpunimi ndërmjet Zyrave do të mbulojë kryesisht fushat e mëposhtëme:

1. shkëmbimin e informacionit mbi legjisacionin në fushën e PI-së dhe reflektimet për përmirësimin e tij;
2. bashkëpunim në programet e trajnimit lidhur me PI-në;
3. bashkëpunim në fushën e përpunimit të informacionit të patentave dhe shërbimeve për publikun;
4. organizimin e seminareve, workshop-eve dhe tryezave të rrumbullakëta rreth rolit të PI-së në inovacionin dhe rritjen ekonomike, si dhe fushatat e ndërgjegjësimit publik në lidhje me PI-në;
5. shkëmbimin e informacionit jo-konfidencial të lidhur me PI-në dhe praktikat më të mira;
6. bashkëpunim në ngritjen e kapaciteteve në ekzaminimin dhe dhënien e pronësisë industriale nga Zyrat;
7. themelimin e politikave të trajnimit të stafit të Zyrave përmes programeve ose seminareve të specializuara;
8. trajnimin e stafit të Zyrave;
9. bashkëpunim ndërmjet nivelit të njëjtë të sektorëve dhe drejtorive të Zyrave, me qëllim të zbatimit të vendimeve dhe marrëveshjeve të menaxhuara nga Organizatat Ndërkombëtare, përkatësisht WIPO dhe EPO;
10. hartimin dhe zbatimin e projekteve të përbashkëta në fushën e PI-së;
11. mënyra të tjera bashkëpunimi siç është rënë dakord ndërmjet Zyrave.

Zrat do të mundësojnë përpjekjet e tyre më të mira për të siguruar zbatimin e suksesshëm të këtij Memorandumi.

Neni 3 **Bashkëpunime të tjera**

Bashkëpunimi i ndërmarrë si bazë e këtij Memorandumi, do të koordinohet sa më shumë me programet e tjera të bashkëpunimit që Zrat marrin pjesë, duke përfshirë ato të organizuara nga Organizata Botërore e Pronësisë Intelektuale (WIPO), Organizata Evropiane e Patentave (EPO) dhe Zyra e Bashkimit European të Pronësisë Intelektuale (EUIPO).

Neni 4 Komiteti i Monitorimit

Ngarkohet një Komitet Monitorimi i përbashkët, ku zyrtarët e secilës Zyrë do të monitorojnë dhe do të vlerësojnë zbatimin e këtij Memorandumi.

Data, vendi dhe agjenda e Komitetit të Monitorimit, do të vendoset bashkarisht nga Zyrat.

Neni 5 Pikat e Kontaktit

Zyrat do të ngarkojnë strukturat përgjegjëse për zbatimin praktik të këtij Memorandumi:

Për DPPI ngarkohet Drejtoria e Koordinimit, Promovimit dhe Trajnimeve

Për ZPIH ngarkohet Departamenti Ligjor dhe Ndërkombëtar.

Neni 6 Financimet dhe Shpenzimet

Zyrat bien dakord që ky Memorandum nuk parashikon asnje transferim fondi ndërmjet Zyrave.

Përjashtuar rastet kur parashikohet ndryshe, secila Zyrë do të paguajë shpenzimet e veta, që lindin nga ky bashkëpunim, veçanërisht shpenzimet e udhëtimit dhe shpenzimet e akomodimit për zyrtarët që do të qendrojnë në vendin pritës.

Neni 7 Dispozita përfundimtare

Ky Memorandum do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit të tij dhe do të ketë një kohëzgjatje prej 5 vitesh, të ripërtëritshme për periudha shtesë me kohëzgjatje të njëjtë objekt i marrëveshjes së ndërsjelltë të Zyrave.

Ky Memorandum mund të ndryshohet me marrëveshje të përbashkët ndërmjet Zyrave, formalizuar në një shkëmbim dokumentesh duke specifikuar datën e hyrjes në fuqi të ndryshimeve.

Secila Zyrë mund ta përfundojë këtë Memorandum në çdo kohë, duke i bërë Zyrës tjetër njoftim me shkrim të paktën 3 (tre) muaj përpara datës së përfundimit të saj.

Përfundimi para kohe i këtij Memorandumi nuk do të ndikojë në përm bushjen e ndonjë bashkëpunimi të pranuar sipas programeve të miratuarar të punës, përveçse kur bashkarisht është rënë dakort ndryshe nga Zyrat.

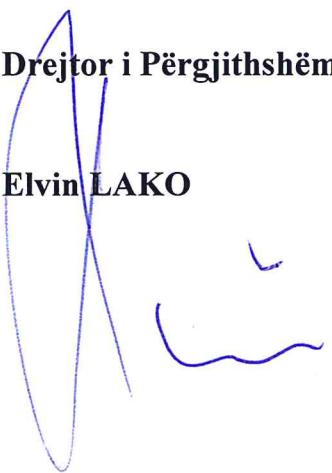
Nënshkruar në ...Hag....., më...27/06/ 2018, në tre origjinalë, në gjuhën Shqip, Hungarisht dhe Anglisht.

Në emër të:

Drejtorisë së Përgjithshme të Pronësisë
Industriale të Republikës së Shqipërisë

Drejtor i Përgjithshëm

Elvin LAKO



Në emër të:

Zyrës së Pronësisë Intelektuale të
Hungarisë

President

Viktor ŁUSZCZ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
AND
THE HUNGARIAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE

The General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (GDIP) and the Hungarian Intellectual Property Office (HIPO) hereinafter referred to as “the Offices”:

CONSIDERING the importance of intellectual property (in particular industrial property) for economic development, innovation, and technology exchange;

RECOGNISING the need to promote innovation, to improve and strengthen national intellectual property (IP) systems with a view to guaranteeing proper protection, utilization and administration of intellectual property rights;

REALIZING the value of bilateral cooperation between the Offices to strengthen existing intellectual property systems by establishing a mechanism for regular exchange of information and best practices, further to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the Offices in order to promote economic and technological development;

Have agreed as follows:

Article 1
General Provisions

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”) is to establish a basis for cooperation between the Offices in the field of intellectual property, in accordance with the responsibilities of the Offices in this area.

The Offices plan to cooperate on matters related to obtaining and utilizing the protection of intellectual property rights in their respective national legal systems.

Article 2
Areas of Cooperation

Cooperation between the Offices shall cover the following areas:

1. exchange of information on national IP legislation and considerations for its improvement;
2. IP-related training programs;
3. patent information processing and providing information services to the public;

4. organization of joint seminars, workshops, and roundtables about the role of IP in innovation and economic growth, and about IP education and public awareness campaigns;
5. exchange of non-confidential information related to IP and the Offices' best practices;
6. capacity building in the examination and granting of intellectual property rights by the Offices;
7. establishing the training policy of the Offices' staff by specialized programmes or workshops;
8. training of the Offices' staff;
9. cooperation between divisions of the same level of the Offices, regarding the implementation of decisions and international agreements administered by international organizations, particularly the World Intellectual Property Organization (WIPO) and the European Patent Organization (EPO); and
10. drafting and implementing mutual projects in the field of IP;
11. other forms of cooperation as mutually agreed by the Offices.

The Offices shall provide their best efforts to ensure the successful implementation of this Memorandum.

Article 3 Relation to other cooperation initiatives

Cooperation undertaken on the basis of this Memorandum shall be coordinated as far as possible with other cooperation programs the Offices participate in, including those organized by WIPO, the EPO and the European Union Intellectual Property Office (EUIPO).

Article 4 Monitoring Committee

A Monitoring Committee consisting of both Offices' officials is established in order to monitor and evaluate the implementation of this Memorandum.

The date, venue and agenda of the meetings of the Monitoring Committee shall be jointly set by the Offices.

Article 5 Points of Contact

The Offices will nominate the responsible structures as contacts with regard to the practical implementation of this Memorandum

For GDIP – The Directorate of Coordination, Promotion and Trainings

For HIPO – The Legal and International Department

Article 6 **Funding and Expenses**

The Offices agree that this Agreement shall not imply any transfer of funds between the Offices.

Unless otherwise agreed, each Office shall cover its own expenses incurred in relation to cooperation, particularly travel and lodging expenses during the stay of the Offices' staff in the host country.

Article 7 **Final Provisions**

This Memorandum shall enter into force on the day following the date of its signature and shall have duration of five (5) years which shall be renewable for further periods of the same duration subject to the Offices' mutual agreement.

This Memorandum may be amended by mutual agreement between the Offices, formalised in an exchange of letters specifying the date of entry into force of the amendments.

Either Office may terminate this Memorandum at any time by giving written notice to the other Office at least three (3) months prior to its expiration.

Unless otherwise agreed by the Offices, early termination of this Memorandum shall be without prejudice to the continuation of implementation of the ongoing projects and activities.

Signed in Hogue....on 27/06 2018, in three copies, in Albanian, Hungarian and English language.

On behalf of the
General Directorate of Industrial Property
of the Republic of Albania

On behalf of the
Hungarian Intellectual Property Office

Director General
Elvin LAKO

President
Viktor LUSZCZ

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
AZ ALBÁN KÖZTÁRSASÁG IPARJOGVÉDELMI FŐIGAZGATÓSÁGA
ÉS
A SZELLEMI TULAJDON NEMZETI HIVATALA
KÖZÖTT

Az Albán Köztársaság Iparjogvédelmi Főigazgatósága (AKIF) és a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala (SZTNH), a továbbiakban: Hivatalok,

FIGYELEMBE VÉVE a szellemítulajdon-védelem (különösen az iparjogvédelem) jelentőségét a gazdasági fejlődés, az innováció és a technológiacsere vonatkozásában;

ELISMERVE, hogy a szellemítulajdon-jogok megfelelő védelmének, hasznosításának és adminisztrációjának biztosítása érdekében szükséges az innováció előmozdítása, illetve a nemzeti szellemítulajdon-védelmi rendszerek fejlesztése és erősítése;

FELISMERVE, hogy a Hivatalok közötti kétoldalú együttműködés az információk és bevált gyakorlatok rendszeres cseréjére kialakított mechanizmus létrehozásával értékes segítséget nyújt a meglévő szellemi tulajdoni rendszerek megerősítéséhez, valamint közös képzési és egyéb együttműködési tevékenységek folytatásához;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a gazdasági és technológiai fejlődés előmozdítása érdekében elősegítsék a Hivatalok közötti együttműködést;

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk
Általános rendelkezések

Jelen Együttműködési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) célja a Hivatalok közötti szellemítulajdon-védelmi együttműködés alapjának a megteremtése, a Hivatalok e területen ellátandó feladataival összhangban.

A Hivatalok azt tervezik, hogy együttműködnek a nemzeti jogrendszereik által biztosított szellemítulajdon-jogi védelem megszerzésével és hasznosításával kapcsolatos ügyekben.

2. cikk
Az együttműködés területei

A Hivatalok közötti együttműködés a következő területekre terjed ki:

1. információcsere a szellemi tulajdonra vonatkozó nemzeti jogszabályokról és az azok fejlesztésére irányuló megfontolásokról;
2. a szellemi tulajdonnal kapcsolatos képzési programok;
3. szabadalmi információk feldolgozása és információk szolgáltatása a nyilvánosság részére;

4. a szellemi tulajdonnak az innovációban és a gazdasági növekedésben betöltött szerepéiről, valamint a szellemi tulajdoni oktatásról és tudatosság-növelő kampányokról szóló közös szemináriumok, workshopok és kerekasztal-beszélgetések szervezése;
5. a szellemi tulajdonra vonatkozó nem bizalmas információk és a Hivatalok bevált gyakorlatainak cseréje;
6. kapacitásépítés a bejelentések vizsgálata és a szellemi tulajdon-jogok Hivatalok általi megadása terén;
7. képzési politika megalkotása a Hivatalok munkatársai részére speciális programokkal vagy workshopokkal;
8. a Hivatalok munkatársainak képzése;
9. a Hivatalok azonos szintű szervezeti egységei közötti együttműködés a nemzetközi szervezetek, különösen a Szellemi Tulajdon Világszervezete (WIPO) és ez Európai Szabadalmi Szervezet (EPO) döntéseinek végrehajtásában és az általuk adminisztrált nemzetközi megállapodások vonatkozásában; továbbá
10. közös projektek tervezése és végrehajtása a szellemi tulajdon területén;
11. a Hivatalok által közösen egyeztetett további együttműködési formák.

A Hivatalok minden tőlük telhetőt megtesznek a Megállapodás sikeres végrehajtásának biztosítása érdekében.

3. cikk

Kapcsolódás egyéb együttműködési kezdeményezésekhez

A Megállapodás alapján folytatott együttműköést amennyire lehet, egyeztetni kell egyéb együttműködési programokkal, amelyekben a Hivatalok részt vesznek, ideértve a WIPO, az EPO és az Európai Unió Szellemi Tulajdoni Hivatala (EUIPO) által szervezett programokat is.

4. cikk

Monitoring-bizottság

A Hivatalok munkatársaiból álló Monitoring-bizottság jön létre a Megállapodás végrehajtásának figyelemmel kísérése és értékelése érdekében.

A Monitoring-bizottság üléseinek időpontját, helyszínét és napirendjét a Hivatalok közösen állapítják meg.

5. cikk

Kapcsolattartók

A Hivatalok kijelölik a Megállapodás gyakorlati végrehajtásáért felelős kapcsolattartó szervezeti egységeket.

Az AKIF részéről: az Egyeztetési, Promóciós és Képzési Igazgatóság

Az SZTNH részéről: a Jogi és Nemzetközi Főosztály

6. cikk
Finanszírozás és költségek

A Hivatalok megállapodnak, hogy a Megállapodás végrehajtása nem eredményez pénzmozgást a Hivatalok között.

Ellenkező megállapodás hiányában minden Hivatal maga fedeli az együttműködéssel kapcsolatban felmerült költségeit, különösen a Hivatalok munkatársainak a vendéglátó országban történő tartózkodásával kapcsolatban felmerülő utazási és szállásköltségeket.

7. cikk
Záró rendelkezések

A Megállapodás az aláírását követő napon, öt (5) éves időtartamra lép hatályba, amely ugyanennyi ideig tartó további időszakokra meghosszabbítható a Hivatalok kölcsönös egyetértése alapján.

Jelen Megállapodás a Hivatalok kölcsönös egyetértésével módosítható, a módosítások hatálybalépésének időpontját rögzítő levélváltás útján.

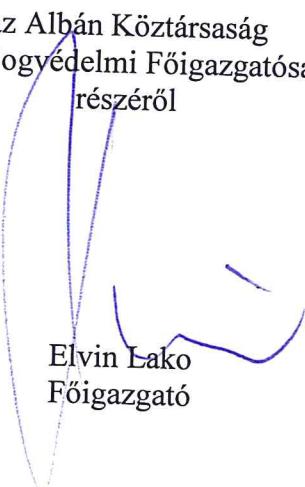
Bármelyik Hivatal bármikor felmondhatja a jelen Megállapodást a lejárat előtt legalább három (3) hónappal a másik Hivatal részére írásban megküldött értesítésben.

A Hivatalok ellenkező megállapodása hiányában a Megállapodás idő előtti felmondása nem befolyásolja a folyamatban lévő projektek és tevékenységek végrehajtását.

Készült Hé 99 2018 27 / 06 három példányban albán, magyar és angol nyelven.

az Albán Köztársaság
Iparjogvédelmi Főigazgatósága
részéről

Elvin Lako
Főigazgató



a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala
részéről



Dr. Łuszcz Viktor
Elnök